

国际大奖小说·注音版
意大利安徒生儿童文学奖

北京市绿色印刷工程——优秀青少年读物绿色印刷示范项目

L'incredibile storia di Lavinia

魔法指环变便便

[意] 比安卡·皮佐诺 / 著

[意] 埃曼努艾拉·布索拉蒂 / 绘

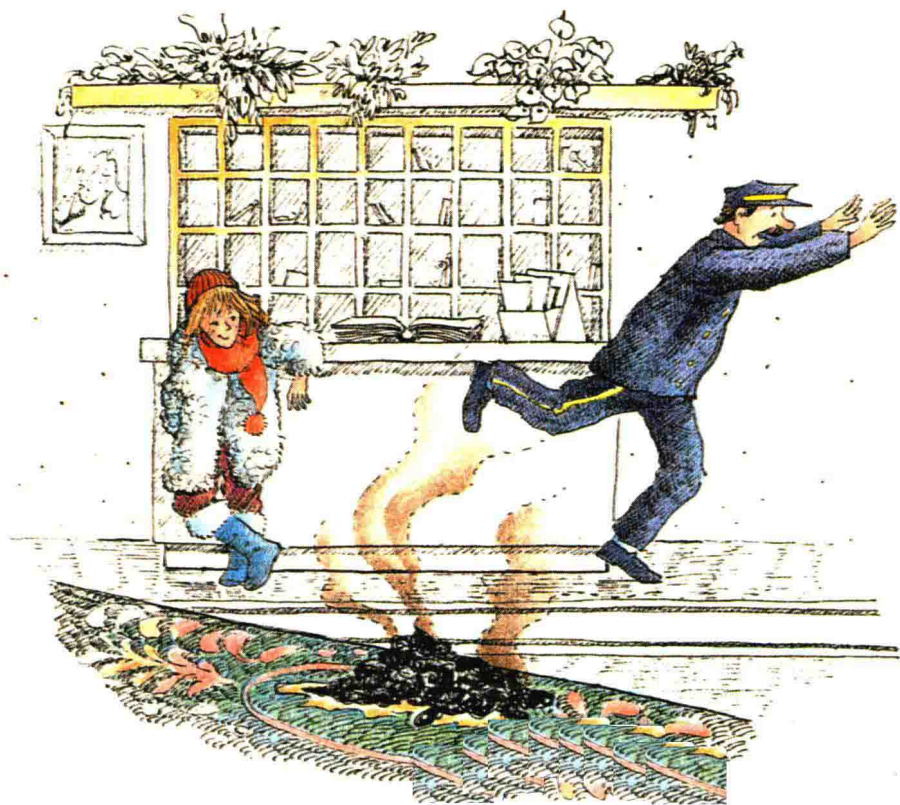
朱胜蓝 / 译



天津出版传媒集团

新蕾出版社





魔法指环**变**便便

L'incredibile storia di Lavinia

[意] 比安卡·皮佐诺/著

[意] 埃曼努艾拉·布索拉蒂/绘

朱胜蓝/译

天津出版传媒集团

 新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

魔法指环变便便 / (意)皮佐诺著; (意)布索拉蒂
绘; 朱胜蓝译. —天津: 新蕾出版社, 2015.10 (2016.1 重印)
(国际大奖小说·注音版)
ISBN 978-7-5307-6291-2

I. ①魔… II. ①皮… ②布… ③朱… III. ①儿童文学—短篇小说—意大利—现代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 167878 号

Original title: L'incredibile storia di Lavinia

© 1985, Edizioni EL S.r.l., Trieste Italy

Simplified Chinese translation copyright © 2015 by New Buds
Publishing House (Tianjin) Limited Company

ALL RIGHTS RESERVED

津图登字: 02-2011-26

出版发行: 天津出版传媒集团
新蕾出版社

e-mail: newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地址: 天津市和平区西康路 35 号(300051)

出版人: 马梅

电话: 总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传真: (022)23332422

经销: 全国新华书店

印刷: 北京盛通印刷股份有限公司

开本: 787mm×1092mm 1/16

字数: 63.5 千字

印张: 8.5

版次: 2015 年 10 月第 1 版 2016 年 1 月第 2 次印刷

定价: 19.50 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究, 如发现
印、装质量问题, 影响阅读, 请与本社发行部联系调换。

地址: 天津市和平区西康路 35 号

电话: (022)23332677 邮编: 300051



L'incredibile storia di Lavinia

前言

国际大奖小说·注音版

让孩子登上阅读快车

王林 / 儿童阅读专家

“国际大奖小说”书系集合了世界各国的经典儿童文学作品。这个经典，不是成人读过的四大名著和鲁迅作品，而是儿童文学的经典；这个儿童文学，也已经跨越了安徒生童话和格林童话，是当代儿童文学的经典。

“国际大奖小说”书系畅销十多年，已然成为童书市场的“常青树”和品牌书。无数的孩子喜悦地翻看它们、阅读它们，这些书也喜悦地住进了孩子的心里。

“国际大奖小说”书系的读者群，基本上都是小学中、高年级的学生，甚至中学生。而对于识字量有限的小学低年级孩子，则会因为书中文字量大而选择要么让大人读来听，要么弃而不读了。

小学低年级的孩子，其实应该是一个得到更多关注的阅读群体。想想这些孩子吧，他们收起爱掉的眼泪和爱淌的鼻涕，睁着好奇

的眼睛走进校园,开始正式的集体学习生活。过去,妈妈可能每天还会在床头朗读图画书,但上学后这样的时光会越来越少。他们在老师的带领下,识字、学拼音、读课文,从结结巴巴到逐步流利,正在蹚过一条独立阅读的“河”。

所有的孩子都要迈向独立阅读,如同所有的孩子都要独立面对生活。我们除了满心的祝福,还要伸出扶助的手。

“国际大奖小说·注音版”就是这双“扶助的手”。这双手,为低年级孩子选择了这些书,并标注了拼音,让文字不再成为阅读的阻碍;这些书,不论是内容主题还是文字深浅,都适合孩子;这些书,让孩子登上阅读快车,我们则留在站台上,用爱的目光伴他们远行!





致 谢

安徒生笔下卖火柴的小女孩,托尔金《指环王》系列中的魔戒,斯蒂芬·金的恐怖小说中所描写的眼神,著名启蒙思想家伏尔泰,以及大自然中最天然的粪便,是他们赋予我创作这个故事的灵感,在此深表谢意。



L'incredibile storia di Lavinia · 目录 ·

魔法指环**变**便便

- >> 卖火柴的小女孩 1
- >> 仙女降临 12
- >> 魔法指环 23
- >> 马苏先生 28
- >> 奇怪的顾客 30
- >> 门卫米亚瓦卡 39
- >> 拉维尼娅赢得了家 44

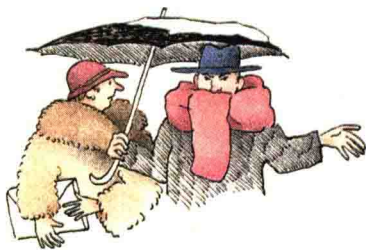


· 目录 · *L'incredibile storia di Lavinia*

魔法指环**变**便便



- >> 拉维尼娅的新生活54
- >> 热闹的早餐62
- >> 拉维尼娅的新朋友71
- >> 动物园大搬家79
- >> 拉维尼娅的丰功伟绩86
- >> 乐极生悲101
- >> 令人绝望的处境108
- >> 美好的结局117





mài huǒ chái de xiǎo nǚ hái 卖火柴的小女孩

gù shì fā shēng zài mǐ lán de yí gè shèng dàn yè
故事发生在米兰的一个圣诞夜。

zhěng gè xià wǔ mǐ lán dù mò guǎng chǎng hé shì zhōng xīn qí
整个下午，米兰杜莫广场和市心其

tā dà jiē de shāng diàn lǐ dōu shì rén shān rén hǎi gù kè men qiǎng
他大街的商店里都是人山人海，顾客们抢

zhe gòu mǎi zuì hòu de shèng dàn lǐ wù cóng zhōng wǔ kāi shǐ tiān qì
着购买最后的圣诞礼物。从中午开始，天气

jiù lěng de kě pà rén men lǐn zhe dà bāo xiǎo bāo fēn fēn wǎng jiā zhōng
就冷得可怕，人们拎着大包小包纷纷往家中

gǎn qù wǔ diǎn zhōng tiān kōng jiàn jiàn xià qǐ xuě lái hěn kuài guǎng
赶去。五点钟，天空渐渐下起雪来。很快，广

chǎng zhōng yāng de diāo xiàng shàng miàn jiù gài mǎn le jié bái de xuě
场中央的雕像上面就盖满了洁白的雪

huā
花。



xìng hǎo gē zi men dōu huí jiā shuì jiào qù le bù rán tā men
“幸好鸽子们都回家睡觉去了，不然它们

de jiǎo kěn dìng huì dòng jiāng de lā wéi ní yà xiǎng shuí zhī dào
的脚肯定会冻僵的。”拉维尼娅想，“谁知道

tā men shuì zài nǎr ne huò xǔ tā men de chuáng jiù fàng zài dà jiào
它们睡在哪儿呢？或许它们的床就放在大教

táng de zhōng tǎ dǐng shàng nán dào tā men bú hài pà nà xiē shèng
堂的钟塔顶上。难道它们不害怕那些圣

xiàng ma

像吗？”





bù yí huìr lián zhōng tǎ yě biàn chéng le bái sè fǎng fú
不一会儿，连钟塔也变成了白色，仿佛

shì ruǎn ruǎn de mián huā táng
是软软的棉花糖。

rén men lái qù cōng cōng shuǐ yě méi yǒu zhù yì dào zài lù biān
人们来去匆匆，谁也没有注意到在路边

shāng diàn de tái jiē shàng zuò zhe yí gè mài huǒ chái de xiǎo nǚ hái
商店的台阶上坐着一个卖火柴的小女孩

lā wéi ní yà tā chuān zhe pò pò làn làn de yī fu liǎn sè
——拉维尼娅。她穿着破破烂烂的衣服，脸色



dòng de fā qīng jié lì xiàng xíng rén men dōu shòu yì xiǎo hé yì xiǎo
冻得发青，竭力向行人兜售一小盒一小
hé de huǒ chái yǒu shí yì xiē rén bù xiǎo xīn bèi tā guāng zhe de xiǎo
盒的火柴。有时，一些人不小心被她光着的小
jiǎo bàn le yí xià tā men yáo huàng le liǎng xià shēn tǐ zhī hòu zǒng
脚绊了一下，他们摇晃了两下身体之后，总
shì huì mào chū jǐ jù zāng huà zhēn jiàn guǐ tǎo yàn sǐ le ér
是会冒出几句脏话：“真见鬼！讨厌死了！”而
qiě jiù suàn zhù yì dào le lā wéi ní yà tā men yě bú huì mǎi tā
且，就算注意到了拉维尼娅，他们也不会买她
de huǒ chái xiāng fǎn yǒu xiē rén hái huì màn mà qǐ lái kuài gǔn
的火柴。相反，有些人还会谩骂起来：“快滚
huí qù ba nǐ zhè dǎo méi guǐ zhè shì nǐ bǎi pò làn er de dì
回去吧，你这倒霉鬼！”“这是你摆破烂儿的地
fang ma wǒ yào shì nǐ bà ba kěn dìng děi bī zhe nǐ xiān bǎ zì
方吗？”“我要是你爸爸，肯定得逼着你先把自
jǐ cóng tóu dào jiǎo xǐ yí biàn
己从头到脚洗一遍！”

kě lián de lā wéi ní yà yí biàn biàn de yòng shā yǎ wēi ruò de
可怜的拉维尼娅一遍遍地用沙哑微弱的
shēng yīn hǎn zhe shàng hǎo de huǒ chái xiān sheng shàng hǎo de huǒ
声音喊着：“上好的火柴，先生，上好的火
chái nín yuàn yì mǎi wǒ de huǒ chái ma tā bù tíng de ké sou
柴，您愿意买我的火柴吗？”她不停地咳嗽，





该死的!
倒霉鬼!

shēn tǐ yí ge jīn de chàn dǒu zhe què zhǐ dé dào le lěng bīng bīng
身体一个劲儿地颤抖着,却只得到了冷冰冰
de huí yīng ná hǎo nǐ zì jǐ de huǒ chái ba tǎo yàn guǐ wǒ yào
的回应:“拿好你自己的火柴吧,讨厌鬼!我要
nǐ de huǒ chái zuò shén me nán dào nǐ jué de wǒ men qióng de mǎi bù
你的火柴做什么?难道你觉得我们穷得买不





qǐ dǎ huǒ jī ma yǒu de rén qì fèn de shuō wǒ bù chōu yān
起打火机吗？”有的人气愤地说：“我不抽烟！”

nǐ zhè tuō zhe bí tì de zāng xiǎo hái r wǒ gāng jiè le yān nǐ hái
你这拖着鼻涕的脏小孩儿！我刚戒了烟，你还

xiǎng ràng wǒ chóng xīn shàng yīn ma zhēn kě wù hái yǒu yì xiē nù
想让我重新上瘾吗？真可恶！”还有一些怒

qì chōng tiān de rén duì zhe tā dà hǒu zěn me piān piān shì jīn tiān
气冲天的人，对着她大吼：“怎么偏偏是今天

pèng dào zhè ge sǎo xìng guǐ zài shèng dàn yè pèng dào zhè zhǒng xiǎo qióng
碰到这个扫兴鬼！在圣诞夜碰到这种小穷

guǐ yì zhěng nián dōu huì dǎo dà méi de
鬼，一整年都会倒大霉的！”





kě lián de lā wéi ní yà bìng bù xiǎng mào fàn tā men tā yǐ
可怜的拉维尼娅并不想冒犯他们。她已
jīng è le sān tiān zhǐ xiǎng mài diào yì xiē huǒ chái zhèng diǎn qián gěi
经饿了三天，只想卖掉一些火柴，挣点钱给
zì jǐ mǎi yì bēi rè qiǎo kè lì yí gè xiǎo miàn bāo hé yì xiē xiǎo
自己买一杯热巧克力、一个小面包和一些小
bǐng gān rú guǒ néng zài mǎi yì shuāng dài róng máo de xiǎo xié zi jiù
饼干。如果能再买一双带绒毛的小鞋子就
gèng hǎo le tā de shuāng jiǎo cǎi zài mǎn dì de bīng xuě hé xiǎo shí
更好了，她的双脚踩在满地的冰雪和小石
kuài shàng nán shòu jí le
块上，难受极了。



yǒu
有。

dàn shì shuí yě méi yǒu mǎi tā de huǒ chái yí gè rén dōu méi
但是谁也没有买她的火柴，一个人都没

yǐ jīng kuài bā diǎn le zhè shí lái le yí gè chuān lán sè jīn
已经快八点了。这时，来了一个穿蓝色紧



shēn wài tào de jǐng chá yīn wèi yào zài shèng dàn yè zhí bān tā yì liǎn
身外套的警察。因为要在 圣 诞 夜 值 班，他 一 脸
de bù gāo xìng kàn dào hún shēn zāng xī xī de lā wéi ní yà tā bú
的 不 高 兴。看 到 浑 身 脏 兮 兮 的 拉 维 尼 娅，他 不
nài fán de yòng jiǎo pèng pèng tā shuō méi yǒu xǔ kě zhèng nǐ bù
耐 烦 地 用 脚 碰 碰 她，说：“没 有 许 可 证，你 不
néng zài zhèr mài huǒ chái nǎr dōu bù néng mài yán gé shuō lái
能 在 这 儿 卖 火 柴！哪 儿 都 不 能 卖！严 格 说 来，
wǒ yīng gāi dài bǔ nǐ dàn jì rán shì shèng dàn yè wǒ jiù zhēng yì
我 应 该 逮 捕 你！但 既 然 是 圣 诞 夜，我 就 睁 一

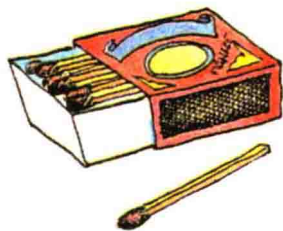




zhī yǎn bì yì zhī yǎn ba dàn shì nǐ děi gǎn jǐn gǔn kāi zhī dào
只眼闭一只眼吧！但是，你得赶紧滚开，知道
ma kuài diǎn huí jiā xiāo shī de yuè kuài yuè hǎo
吗？快点回家，消失得越快越好！”

shuō de dào róng yì lā wéi ní
说得倒容易！拉维尼

yà lián jiā dōu méi yǒu tā zhǐ shì yí
娅连家都没有！她只是一
gè mài huǒ chái de xiǎo nǚ hái nà xiē
个卖火柴的小女孩，那些



kě lián de mài huǒ chái de xiǎo nǚ hái shì méi yǒu jiā de
可怜的卖火柴的小女孩是没有家的！

jīng chá biān zǒu biān cuō zhe shǒu qǔ nuǎn liú xià lā wéi ní yà
警察边走边搓着手取暖，留下拉维尼娅
yí gè rén gū líng líng de zuò zài shāng diàn mén kǒu de tái jiē shàng kǒu
一个人孤零零地坐在商店门口的台阶上，口
dai kōng kōng de yòu lěng yòu è zuì hòu yì pī kè rén yě lí kāi le
袋空空的，又冷又饿。最后一批客人也离开了
guǎng chǎng cháo zhe diàn chē chē zhàn zǒu qù
广场，朝着电车车站走去。

shì zhǎng zèng sòng gěi shì mín men de shèng dàn shù chù lì zài
市长赠送给市民们的圣诞树矗立在
guǎng chǎng zhōng yāng shàng miàn yǒu shù qiān zhǎn xiǎo dēng zài shǎn shǎn
广场中央，上面有数千盏小灯在闪闪

